



*Clic Droit sur l'enceinte, Ouvrir dans un nouvel onglet,
Lancer le lecteur audio MEGA et revenir sur l'onglet précédent
pour suivre l'audition à partir du texte Occitan.*

LO PESCAIRE DEL CINGLE

L'autre jorn encontrei lo marchand d'inhonat sul mercat de Sent Cíbran. Mai que vendiá tanben de la graissa mòla qu'aviá trobat en venent sul camin de la garriçada. Disiá que per far un randal al fons del jardin, i a res de melhor e pas car !

L'òme que coneis lo monde sus tres o quatre cantons e benlèu mai, me contèt la darrièra del pescaire del Cingle.

Cal dire que lo pescaire del Cingle viu nonmàs de son mestier e de fretissas. Sap coma degun quand las sièjas venon moscar dins los corrents. Per las culir fai sauticar sus l'aiga un brin de lana roja. Afamgalidas, las sièjas creson que quò es una brava mosca de prima e vesen pas lo clau que las vai farrar. Pels cabòts que se pauson l'estiu al fresche sos las belissas, gita amb sa linha un gròs sautarèl. Aquels minjadors l'i corron e lo pus desgatjat finirà dins la boirica del pescaire !

A fach un batelon que pausa sus de las ròdas, darrièr sa bicicleta. Dels còps met tot aquò dins lo tren per davalari en pescant de Las Aisiás a Tremolat.

LE PÊCHEUR DU CINGLE

L'autre jour, j'ai rencontré le marchand de plant d'oignon sur le marché de Saint-Cyprien. Même qu'il vendait de la viorne trouvée en venant, sur le chemin du bois de chêne. Il disait que c'est idéal pour une haie au fond du jardin et ajoutait que ce n'est pas cher.

L'homme qui connaît tout le monde sur trois ou quatre cantons et peut-être plus, me raconta la dernière du pêcheur du Cingle.

Il faut dire que le pêcheur du Cingle ne vit que de son métier et de frottes à l'ail. Il sait comme personne quand les vandoises viennent moucher dans les courants. Pour les prendre, il fait sautiller un brin de laine rouge. Affamées, les vandoises croient que c'est une belle mouche de printemps et ne voient pas l'hameçon qui va les ferrer. Pour les chevesnes qui se reposent l'été au frais sous les saules, il lance avec sa ligne, une grosse sauterelle. Ces goinfres s'y précipitent et le plus rapide finira dans la bourriche du pêcheur !

Il a fabriqué une yole qu'il pose sur des roues, derrière sa bicyclette. Parfois, il met le tout dans le train pour redescendre en pêchant des Eyzies à Trémolat.

Tòrna de Tremolat pel tren amb de las bèlas liassadas de sièjas o de cabòts seguent la sason. Tanlèu arribat vai se pincar sus la plaça e crèda :

– Peisson tot viu, peisson tot viu ! De la Vesera a la padèla, i a pas melhor peisson !

Mai, quand pren sa bicicleta per ‘nar vendre pels tèrmes de Sent Circ o de Jornhac çò que li demòra de la velha o de l’avant-velha crèda totjorn :

– Peisson tot viu !

E las paubras sièjas, sus un liech d’ortrijas, an l’uèlh brumat e las aurelhas blancassas.

Endonc, lo pescaire, magre coma un gal amb trenta polas, fai caresme tota l’annada e prèga per que la setmana senta pòsca durar una mesada o doas. Negre de pials e de pel, mostachut e barbut, es pas d’un abòrd placent e vos avisa d’un biais mocandièr. A pus lèu dich una meschantariá qu’una bona paraula. Lo monde l’an chafrat Sang Freg en rapòrt a tota aquela peissonalha que pesca, vend e minja. Mas pas degun ausariá l’apelar ental de peur que li vendèsse quelque peisson purit de mièg d’una padelada de cabòts.

Un còp, un coble de parisiens qu’èran venguts passar un mes o dos a la campanha avián enveja de peisson e damandèron als vesins onte poirián ne’n crompar. Los vesins respondèron sens se far pregar :

– Allez- voir Sang Froid, le pêcheur !

Al Cingle, trobèron lo pescaire ‘sietat sul muralhon davant la Vesera :

– Bonjour Monsieur Sang Froid ! Nous aimerions manger du poisson ce soir, et on nous a dit : allez voir Monsieur Sang Froid qui a le meilleur poisson de la ville.

Il revient de Trémolat par le train avec de belles liasses de vandoises ou de chevesnes selon la saison. Sitôt arrivé, il s’installe sur la place en criant :

– Poisson vivant, poisson vivant ! De la Vézère à la poêle, y a pas meilleur !

Même quand il prend son vélo pour aller vendre dans les coteaux de Saint-Cirq ou de Journiac, ce qui lui reste de la veille ou de l’avant-veille, il crie toujours :

– Poisson vivant !

Les malheureuses ascés, allongées sur un lit d’orties, ont l’œil terne et les ouïes blanchâtres.

Donc, le pêcheur, maigre comme un coq avec trente poules, fait carème toute l’année et prie pour que la semaine sainte se prolonge un mois ou deux. Noir de cheveux et de peau, moustachu et barbu, il n’est pas d’un abord agréable et vous regarde d’un air moqueur. Il a plus vite dit une méchanceté qu’une bonne parole. Les gens l’ont surnommé Sang Froid à cause de cette poissonaille qu’il pêche, vend et mange. Mais personne n’oserait l’appeler ainsi de peur qu’il glisse un poisson pourri dans une poêlée de chevesnes.

Une fois, des parisiens venus passer un mois ou deux à la campagne, eurent envie de poisson et demandèrent aux voisins où en acheter. Les voisins répondirent aussitôt :

– Allez voir Sang Froid, le pêcheur !

Au Cingle, ils rencontrèrent le pêcheur assis sur la murette devant la Vézère.

– Bonjour Monsieur Sang Froid ! Nous aimerions manger du poisson ce soir, et on nous a dit : allez voir Monsieur Sang Froid qui a le meilleur poisson de la ville.



Il·lustració Jaume Saraben

Illustration Jacques Saraben

Lo pescaire del Cingle

Le pêcheur du Cingle

Lo pescaire escupiguèt lo bocin de cigarreta que pendilhava dempuèi lo matin dins l'espessa brugiera entre lo nas e lo babinhon, estirèt la poncha de sa mostacha, d'un bòrd e de l'autre. Se levèt, alonguèt lo còl per veire la Vesera al coijant, del costat de l'Agranel amb las mans en casqueta suls uèlhs per se virar del solelh. Après un bèl moment a espisar ental, d'un còp se virèt e, al coble que sabia pas que se'n pensar, çodiguèt :

– Mes bateaux ne sont pas rentrés au port, revenez voir demain !

Lo marchand d'inhonat me diguèt pas si lo coble tornèt l'endoman !

Le pêcheur cracha le mégot qui pendait depuis le matin dans l'épaisse bruyère entre son nez et son menton, étira la pointe de sa moustache, d'un côté puis de l'autre. Il se leva, allongea le cou pour voir la Vézère au couchant vers l'Agranel, les mains au-dessus de ses yeux pour se garantir du soleil. Après un bon moment à observer ainsi, il se tourna vers le couple qui ne savait que penser et dit :

– Mes bateaux ne sont pas rentrés au port, revenez voir demain !

Le marchand de plant d'oignon ne m'a pas dit s'ils revinrent le lendemain !